

ገመወ

- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 11.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 11.3.2019

TraCES en

ḍāmmawa v. *restrain oneself, contain oneself*, ‘*contenersi*’ ይትከህለከሁ ፡ ከዊነ ፡ ጌር ፡ ወግምዎ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ገመወ-ከ-ሂ ፡ ወእገመ-ሂ ፡ ወዘበእንተ ፡ ጌሩት ፡ እትሐተት ። ‘*«Puoi insomma comportarti a modo e contenersi?»*. *Rispose e gli disse: «Mi sono contenuto e mi contengo, e proprio a motivo del mio onesto comportamento vengo sottoposto ad interrogatorio»*’ Bausi 2002, 30 (ed.); 42-43 (tr.) (‘Leslau 1987, 151 dà il significato generico di «condurre vita ascetica»; i derivati nominali della radice includono però, accanto al senso fondamentale di «essere silenzioso», quello di «essere tranquillo, calmo, moderato»; la traduzione con il verbo «contenersi» ha tenuto conto di questa rosa di significati; in La 1,3-4 la prima domanda di Culciano *Potes iam sobrius effici?* è articolata in un solo punto; e non si può escludere che, come avviene per la formula delle risposte di Filea, *Et* {i.e. the Ethiopic version} abbia qui tradotto con una endiadi; si tenga comunque conto della difficoltà di rendere in etiopico *sobrius* nell’accezione propria del punto di vista culturale di Culciano; la tradizione etiopica è costretta a far uso del termine che significa correntemente la ascesi cristiana: cfr. Arras 1963, 216 «*ṣammawa vitam quietis agere. In textu saepe difficile dictu utrum de vita quietis an de vita ascetica agatur.*», e su *ṣammawa* = *ḍāmmawa* «*vitam asceticam et quietis agere*». — Sinassario (Colin 1987, 90 l. 13-14) «*Introdusero il santo Filea nell’aula del tribunale.*».’ Bausi 2002, 42 n. 2)

Bibliography

Revisions

- Magdalena Krzyżanowska *added lang encoding* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added comment* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added biblio* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *added encoding* on 12.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *new entry* on 11.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 11.3.2019
- Magdalena Krzyżanowska *corr* on 11.3.2019